

COLLINS
COBUILD

英语语法系列 5

转述法
Reporting

Geoff Thompson



BANK of ENGLISH

COLLINS COBUILD

英语语法系列

转述法 Reporting

Geoff Thompson



BANK of ENGLISH

外文出版社（北京）
商务印书馆（香港）

图书在版编目(CIP)数据

转述法 / (英) 汤普森 (Thompson, G.) 编著; 王之光译.

北京: 外文出版社, 2000.9

(英语语法系列)

ISBN 7-119-02715-8

I. 转… II. ①汤…②王… III. 英语—句法 IV. H 314.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 69340 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

著作权合同登记字: 01-2000-2614

本书中文简体字版由商务印书馆(香港)有限公司授权

外文出版社出版, 在中国大陆地区公开发行。

Collins Cobuild 英语语法系列: 5. 转述法

主 编: 任绍曾

副 主 编: 丁建民 王之光

译 者: 王之光

责任编辑: 金 坚 (繁体字版)

刘明珍 (简体字版)

出 版: 外文出版社

北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

(010)68320579 (总编室)

(010)68329514/68327211 (推广发行部)

商务印书馆(香港)有限公司

香港筲箕湾耀兴道 3 号东汇广场 8 楼

<http://www.commercialpress.com.hk>

印 刷: 美雅印刷集团

深圳市红岭中路园岭花园南国大厦一栋 29 层

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 大 32 开 (210 × 140 毫米)

字 数 332 千字

印 数: 00001-20000 册

印 张 8

版 次: 2000 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

装 别: 平装

书 号: ISBN 7-119-02715-8/H·1012 (外)

定 价: 22.50 元

版权所有 侵权必究

This special edition of *Collins Cobuild English Guides: 5. Reporting* has been prepared and distributed with authorization of the copyright holder HarperCollins Publishers Ltd. Copyright of this Chinese bilingual edition is held by The Commercial Press (Hong Kong) Ltd.

Collins Cobuild English Guides: 5. Reporting

Author: Geoff Thompson

Editor-in-chief: John Sinclair

Editorial Director: Gwyneth Fox

Senior Editor: Jane Bradbury

Editorial Adviser: Susan Hunston

Index: Hazel Harrison

Computer Staff: Tim Lane

Andrea Lewis

HarperCollins Publishers: Annette Capel & Gillian McNair

前言

《转述法》是 Cobuild 英语语法系列之一，该系列分别针对英语学习者某些方面的困难而提供指导。

人类语言的特点之一，是可以用语言谈论语言，这是其他交际系统所不具备的能力。音乐主题能相互呼应，鹦鹉能学舌，但都不能相互指称。狗不能将邻居看家狗的吠叫，在自己的狺狺狂吠中指称出来，但是狗的豢养者能用语言说“邻居正在大吵大闹”，并转述他们相骂的内容。

语言可以用来在一项谈话中提及或指称另一项谈话，这种转述或引用能力大大增加了语言的表达力和灵活性，不仅可以谈论遥远的动作(使用动词时态)，而且可以谈论远方的谈话。

本书透彻地论述了英语的转述结构，展示其表达形式之丰富，转述技巧之多样。作者重点谈论含有转述句的谈话，这既切合语言的现实，又有助于初学者。学习英语时，人们往往白白浪费大量时间，去做直接引语(推测出来的原始谈话)转换为间接引语(即转述句)的练习题。本书明白无误地说明，动词时态等受时间影响的词语的使用，取决于转述的情景，而不是假设的“原始谈话”情景。因此，最好还是抛弃那些转换规则，而代之以本书所解释的规律。

没有人会尝试对先前的谈话进行不折不扣的复制，除非是讲笑话，要模仿口音或音质。相互学舌往往会令人讨厌。在转述过程中，总是要作一些改动，使谈话适合现场的情景，如简化词语，添加形容词语、评价词语等等。这个过程是没有规则可循的，就像客观事物和它们的语言描述一样，两者间无关联规则可循。本书作者所能做到的，是提供丰富多彩的方法，以便有效地进行转述。

本书与其他同系列书一样，取材于考证 Cobuild 语料库而获得的例证，该语料库所容纳的单词已超过三亿。例句直接取自语料库，句型的出现频率影响它们在书中的突出程度。我们读后得知，转述结构并不是一个错综复杂的大谜团，没有多少规则要学习，而是普普通通、自然而然的表达手段，掌握起来容易，使用起来表达力强。

希望读者能发现本书有所裨益，且使用方便。若有改进本系列书籍的意见或建议，请来信指教。

约翰·辛克莱 (John Sinclair)
《Cobuild 英语语法系列》主编
英国伯明翰大学现代英语教授

引言

人们使用语言来谈论周围世界中的事物。所谈论的某些事件是语言事件，诸如别人说什么，而自己又想什么，等等。也可以把这些事件当作东西，可以听 a speech (报告)，提 a suggestion (建议)。任何语言都有特别的方法，来谈论以语言为内容的事件、事物。本书讨论英语中指称各种语言片段的方法，基本上有三种方法：

- 大致按原话重复该语言片段：

'I'd forgotten he was a gourmet cook,' Walter joked.

“我倒忘了，他是个美食厨师呀，”沃尔特打趣道。

- 用转述人的话转述该语言片段：

*He admitted **that much work still needed to be done.***

他承认还有许多工作要做。

- 不交代实际说话、文字内容，只交代曾有某语言片段出现过：

*In Sweden, Descartes was forced to rise at 5:00 a.m. in cold weather in order to **converse with the queen.***

在瑞典，笛卡尔为了与女王谈话不得不在大冷天清早五点就起床。

传统语法中，上述第一种方法称为引用 (quotation) 或直接引语 (direct speech)；第二种称为转述引语 (reported speech) 或间接引语 (indirect speech)；第三种则没有专门的术语。本书中，三者均称为语言转述 (language reports)。

转述别人的话，是可以有选择的：选择怎样转述才最适合想要转达的意义，选择什么是可能对听者产生预期效果的转述方式。例如，要理解为何选择引文 (a quote) 这种方式，就需要考虑可供选择的所有主要方式。选择任何一种方式，等于对其他方式的摒弃。例如，下面 (政府部长) 的话，就可以多种方式转述。

But our policy has not changed and it will not change.

但我们的政策没有变，也不会变。

可把这句话作引文转述；也可以使用转述引语：‘The minister pointed out that the government had consistent policies.’ (‘部长指出，政府的政策是始终如一的。’)；或者进一步压缩所说内容：‘The minister repeated his position.’ (‘部长重申了自己的立场。’)。种种选

择，给该事件描绘出不同的画面。

这三种转述方式在本书中将分别阐述。不过，读者所见到的不少例句，却混杂着两种、甚至全部三种方式的特点。

下列所有的例句中，各种特点混杂在一起。究竟能在多大程度上确定以下各句中原先的说话人和内容呢？

Disraeli, for instance, predicted that its author would take an eminent position in our future literature.

例如，迪斯累里预言，其作者将在今后的文学中占显赫地位。

The King congratulated him again on his patriotism and loyalty.

国王再次表扬他的爱国忠君思想。

The Prime Minister made no secret of the difficulty of getting an agreement.

首相并不讳言达成协议之难。

The adage that time heals seems true.

时间能弥合一切，这格言有点道理。

Edward was adamant: he wanted to join the company then and there.

爱德华很坚决，他当场就要加入公司。

It's a case of reform or die, according to Jasper Becker.

贾斯珀·贝克说，不改革，就完蛋。

本书将通览语言转述的各种结构和词汇，然后详述各种类型的转述，以及由特定结构实现这些功能的方式。

第1章重点说明不同语法结构用于语言转述的种种方式。

第2章阐述转述信号的功能，说明它能提供关于转述句的什么情况，特别是说话者如何通过转述信号表明对转述句的态度。

第3章转而讨论信息，即所转述的内容及其功能。说明如何选择不同的信息类型，使其达成不同的目的，并讲解时态、代词等在被转述小句(reported clause)中的用法。

第4章谈论说话者把转述结构用于表述思想、观念、观点、感觉内容的方式。还讲述了使用转述结构的其他理由，特别是礼貌的用法。

第5章介绍四篇长文本，显示选择不同的转述语言，可协同提供前后一致的信息。文本分别选自新闻用语、一般日常谈话、小说和学术文章，展示了转述结构可用于不同的情景，并完成不同的目的。

术语说明

转述是一个错综复杂的话题，主要因为其通常至少要涉及两个人，即被转述人和转述人，及两个语言片段，即被转述片段和转述片段。

为了明确释义，特使用下列术语，并给予特别定义：

- 说话者 (speaker)、写话者 (writer)：说、写所转述内容的人。
- 听者 (hearer)、读者 (reader)：说话者、写话者说话、写话的对象。
- 转述人 (reporter)：转述语言事件的人。
- 语言事件 (language event)：说话者、写话者原始的说话或书写行为。
- 转述句 (report)：语言事件的全部报道，可以包括或不包括说话者/写话者的身份识别；可以包括直接引用，或者某种间接引语，或者两者都有，或者两者都不包括。
- 信息 (message)：转述句的一部分，代表语言事件的说话或文字内容。
- 转述信号 (reporting signal)：转述句的一部分，说明转述句的出现，如 say 之类的转述动词。有时，引号等标点符号可以充当转述信号。

下列例句选自一部小说，可说明这些术语的用法：

Michael said 'Take care' to the businessman and followed Wilfred through the mob.

迈克尔对商人说声“再见”，便跟着威尔弗雷德穿过人群。

其中：

- 说话者是 Michael，小说人物。
- 听者是 the businessman，另一小说人物。
- 转述人是小说的叙事者或作者。
- 语言事件是迈克尔和商人之间的谈话，特别是这次告别。
- 转述句是用了粗字体的那部分句子。
- 信息是 Take care。
- 转述信号是 said 加引号。

以下例句也选自一部小说，里面没有引文，但其转述成分仍能识别出来：

He told his wife that he was going to Florida to look for a car.

他对妻子说，打算去佛罗里达找车。

其中：

- 说话者是 **He** 。
- 听者是 **his wife** 。
- 转述人是小说叙事者或作者。
- 语言事件是夫妻之间的谈话。
- 转述句是整个句子。
- 信息是 **that he was going to Florida to look for a car** 。
- 转述信号是 **told** 。

所有这些要素，并不总是能够清楚地识别的。下例选自求职面试情况的自述，转述句中没有说话者，而且转述动词(**thanked**)同时充当转述信号及信息的一部分。

I was thanked for coming and left.

他们感谢我参加面试，我随后就走了。

其中：

- 说话者未提及。
- 听者是 **I**，即刚刚参加完面试的人。
- 转述人也是 **I** 。
- 语言事件是面试结束时的道谢行为。
- 转述句是 **I was thanked for coming** 。
- 信息是 **thanked for coming**，注意，一部分信息由转述动词本身传送。
- 转述信号是 **thanked** 。

以上术语在全书中通用。

译者的话

内容简介

话语及思想的转述在人类日常沟通中，不论谈话或写作，是个十分普遍的语言现象，人类不单能陈述己见，还能转述他人话语。这些转述，不独包括传统上谈到的直接转述原话及间接转述两大类，也包括其他未有分类及命名的转述方式。在日常会话及写作中的转述，往往是各种方式的混合，因为每种形式都有其实用功能。本书详细描述英语中的种种转述方法及其功能，令人耳目一新，所涉及的结构，例如各种句式，涵盖英语语法的重要内容。本书所用的语言材料，都采自 Cobuild 语料库，并在此基础上对各种转述结构作了清楚而彻底的分析，这代表着本领域内的最新成果。

全书分为五章。第一章指出转述法在结构上主要分为两大类：直接引文（即一般所谓“直接引语” **Direct Speech**）和间接转述（即一般所谓“间接引语” **Indirect Speech**）。

这两类的转述结构按功能各自又可分为两部分：转述信号和信息。转述信号包括转述小句（有时称为分句或从句），内含人们熟悉的转述动词之外，还有本书作者特别提出的转述名词、转述形容词、转述状语等，它们在句中的功能很多，都在第二章详述。信息就是另一部分，包括读者熟悉的直接引文和间接被转述小句之外，还有 **wh-** 小句、**-ing** 小句、带 **to** 不定式小句、介词短语、名词短语等。

本章也深入讨论了各种结构的情况，包括句式、位置、倒装、各种小句的使用、标点符号的使用等等。

第二章讲转述信号的各种形式及其功能，转述动词是其主要内容。其中有中性转述动词如 **say**，也有转述动词能表示转述人的态度（如 **believe**），说话目的（如 **complain**）和方式（如 **shout**），说话的效果（如 **persuade**）等等。本章还讨论了信号中是否提及听者，以及其他转述信号，如转述名词、转述形容词、转述状语等，说明为什么选用一种转述信号而不选另一种的微妙区别。

第三章讲信息的表现方式。引文和被转述小句等，可以包括陈述句、命令句、疑问句。功能上包括如何提建议、给忠告、提要求、总结信息等等。本章还讲述了信息中的指称特征（时间、地点等），时态与主句

的关联，情态动词的使用等，打破一般语法书所列出的简化规条。

第四章谈到转述结构用来表达抽象的思想、观点、感受等，以及用转述动词表达说话者的观点、表示礼貌、进行评论等。

第五章是对全书论点的应用，以篇章实例作分析，选用了四类典型文体，包括新闻报道、会话、小说、学术论文的片断，对其中的转述法，逐点分析其结构及功用，示范各种转述法如何应用于不同场合，以达到不同目的。

书末配有一套与各章相关的练习和练习答案，并附有实用的索引，便于随时查阅。

实用价值

转述在人类语言中占有十分重要的地位。从日常会话，到以对话见长的小说，直至学术论文，都是转述结构大量出现的语境。如果把转述名词、转述形容词、转述状语考虑进去，则转述在整个话语中的比重大大增加，也可以说转述结构是无处不在的，而本书独一无二地专门展示了这项语言特色。

书中谈论转述过程中很多的复杂考虑、层次，包括说话人的目的、观点、心态，是否主观或客观、意图显露或隐藏已见。因此就需要不同的手段、句式和措词(如直引、转述、各种句式或小句、转述动词、名词、形容词的选择)来实现这些功能，此外在书写方面也用到标点，而说话时则用语调表达。例如：

He said, 'It's late.'

He said that it's late.

或 As he said, it's late.

三句都是转述句，但形式不同，功能也不同。

本书对转述法的描述及分析特别细致，是一般语法书所没有的。以作者提出的转述名词新概念为例：

The owner also made a public **apology** for the team's performance.

我们一般不认为此句可视为转述句，原因是例中的 **apology** 把“道歉”内容的语词蕴含其中，没有说出表达道歉的话语。其实，除了少量例外，大多数转述名词与同源动词相关联；而后面的被转述 **that / whether /wh-**词小句，或介词短语、带 **to** 不定式小句等，往往是信息载体，补充

说明转述名词的内容。例如：

A new, alarming note was his **admission** *that reports on the scandal had been given to him continuously by his closest advisers.*

转述形容词也是新概念，这些形容词具有转述感觉的功能。例如：

Sometimes parents with little money feel **sad** *that they can't buy toys for their children.*

转述状语可转述感觉的功能也是一般语法书不注重的，尽管它们的转述功能较易察觉。下面例句粗体字的转述状语，作用都相当于...said：

As Haig admitted, French fears were not without foundation.

According to Simon, they spent an interesting evening looking at photos.

To quote McCullough: 'The ocean breezes at Long Branch do not suffice, so off he is taken to Saratoga.'

'The world is not hostile, nor yet is it friendly,' **in the words of J. H. Holmes**. 'It is simply indifferent.'

French peasants, too, worshipped a Napoleon, who 'sent them rain and sunshine from above', **in Marx's classic phrase**.

因应转述句子千变万化，书中展示了多种语法结构，除了常见的直接引文和间接被转述小句之外，还包括-ing小句、wh-小句、带to不定式小句、介词短语、名词词组等，洋洋大观，这对于句式转换，颇有启示作用，例如以下数个例子，它们从功能语法的角度看，应属于不同结构体现同一功能：

I told her to write about Nancy Reagan.

(= *I said that she should write* about Nancy Reagan.)

They had **admitted taking the drug** allegedly for medical complaints.

(= They had *admitted that they had taken the drug*...)

The question that concerns me is how the care of children is arranged.

(= *I wonder* how the care of children is arranged.)

He has a philosophy, **so-called**, which he kindly explained to me once.

(= *He says he has a philosophy, which he kindly explained to me once, but I don't think it is a philosophy.*)

The Foreign Office confirmed that Mrs Parish had been released, **describing it as good news.**

(= *The Foreign Office said it was good news that Mrs Parish had been released...*)

She continued to gaze into space as the captain **expressed his insincere regrets for inconveniencing her.**

(= *...the captain said insincerely that he had inconvenienced her.*)

总括来说，把转述结构与功能相结合，是本书的最大实用价值；从新的角度详尽探讨转述法，是本书的学术价值。转述现象是各种语言所共有的。本书的学术观点推而广之，对汉语也适用，读者随便找一篇中文报道，与英文作比较，相信也可看到某些转述手段、句式的采用，是为了达到转述人或报道人的目的。

本书特点

本书是研究转述法资料最丰富、分析最详细、最有参考价值的文献。基本概念是英语学习者耳熟能详的，但在引申、分析时产生的新角度、新概念，读者也不难理解：详细的说明、针对性强的例句、实用的词表、完备的索引，都有助于英语学习者适应书中一些新名词，使本书成为中上水平英语研习者的理想工具书。

书中有大量同类用法的词表，所列词项的重复印证了语法学上同一种结构可适用于多种功能，而同一种功能可由多种结构来体现的原理。作者从多种角度来考察同一种现象，就保证了观察事物的全面性、系统性和可靠性。同时，由于词表虽近同，但侧重点不同，例句也各不相同，读者可以在多处查到某一个词，了解某词的多种用法。相反地，如果某词不在某个词表中出现，就正好说明它不能这样用，从而有助于避免随意类推的错误。例如，advise 在 11 个词表中出现，但在 3.15 节关于 that 小句转述陈述句的词表中没有，说明它不能后接 that 小句转述陈述句。

本书采用了描述的手法 (a **descriptive approach**) 从真实的语料中提炼出概念，归纳一些规律，而不像一般语法书那样以规范形式 (a **prescriptive approach**) 定下不现实的语法规条。例如谈到转述所采用的

时态，本书就有详细而准确的分析，不是简化的语法规条所能代替的。

本书专辟一章讨论应用实例，兼顾了四类最常见的文体，其中采用的各种手段，正好体现以前各章的论点及分析。例如，新闻报道明显倚重转述（报道），各文本采用的转述法产生不同的效果，给读者不同的印象。又如在该章关于小说一节，作者介绍如何通过分析故事中人采用的转述过程，就可得出各人物的性格特征。关于论文一节所提的转述法更可视作为写作论文的基本须知。

使用建议

本书从新的角度比一般书更深入地探讨转述法，兼顾了转述结构和功能，就免不了有些新的术语。读者一开始就要弄清这些术语的含义，以便顺利阅读其他部分。对于本书所作的新的解释，比如‘to converse with the queen’或‘The minister repeated his position’，在一般语法书中并不视为转述，因为它既非直接引语又非间接引语。但是‘to converse with the queen’使用了语言。转述人不交代原话而只交代与女王交谈这个语言事件，应该可以看成是一种转述。同时应该了解同一个现象可以从不同的角度加以解释。例如‘...explanation that it had been a motor-cycle with a faulty silencer’可以从explanation和that-小句意义上的关系出发，因为that-小句所陈述的就是explanation的内容，而把explanation看作转述名词，that-小句则成为被转述小句。

我们读这本书还是为了应用于阅读、聆听理解，以及讲话和书写时实际运用。因此，弄清全书理论阐述的脉络后，就要“点滴入微”，即重视具体结构和词语，特别是适用于某一规律的词表，留意其使用效果，提高我们运用英语的能力，使我们能更准确地自我表达及理解别人。

除了通读以把握全书脉络以外，也可利用各章节的标题及索引，寻找所需个别参考项目，以便精读细究。

最后，在了解转述法之余，甚至可利用本书广泛涉及英语语法结构的特点，重温部分英语语法，并纠正一些简化的想法。

王之光

浙江大学

鸣谢

We would like to thank those authors and publishers who kindly gave permission for copyright material to be used in *The Bank of English*. We would also like to thank Times Newspapers Ltd, the BBC World Service, and National Public Radio of Washington for providing valuable data.

The Author and Publishers are grateful to the following for permission to reproduce material on the pages indicated:

The Guardian, 171-173; *Daily Mail / Solo*, 176-179; Doris Lessing for the extract from *The Good Terrorist*, published by Jonathan Cape, 189-192; *New Community* for the extracts from 'Black children in local authority care: admission patterns', by Ravinder Barn, published in *New Community* Vol 16 no 2, 198-200; *Daily Mail / Solo*, 220-221, 225-226.

The Author would also like to thank the following people: at *COBUILD*, Gill Francis for her perceptive comments on the text; in the English Language Unit at the University of Liverpool, all colleagues for helping to reduce his teaching load when deadlines were uncomfortably close, and Mike Scott for advice on dealing with computers as well; at home, Rose and Frank for all their help; and above all, Susan Thompson for her ideas, stimulation, and support.

目录

前言	iii
引言	v
译者的话	ix
鸣谢	xiv
1 结构	1
1.2 直接引用结构	
1.19 引文使用的标点符号	
1.25 间接转述结构	
1.67 转述状语	
1.75 转述名词	
1.81 转述形容词	
1.83 转述信号与信息分隔	
1.92 非小句形式的信息	
1.100 转述结构小结	
2 功能：转述信号	38
2.3 转述动词的功能	
2.71 关于说话者	
2.81 关于听者	
2.97 其他转述信号	
2.112 选择不同种类的转述信号	
3 功能：信息	94
3.3 转述信息的原用语词	
3.11 转述不同的言语行为	
3.14 转述陈述句	
3.19 转述疑问句	
3.33 转述指令、要求、忠告、承诺、建议、提议	
3.52 总结信息	
3.77 关联转述句及其说话时间	
3.79 在间接被转述小句中指称时间	
3.89 被转述小句的其他指称特征	